






Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

一粒小種子：旺加里·馬塔伊的故事



-  Nicola Rijdsdijk
-  Maya Marshak
-  Boulanger Mirei, Translators without Borders
-  French / Chinese (Mandarin)
-  Level 3



Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

...

在東非肯尼亞山的山腰上，有一座小村莊，村莊裡有一個小女孩和媽媽一起在田裡勞作，這個女孩叫旺加里。



Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.

...

旺加里很喜歡呆在戶外。在她家的農田裡，旺加里用彎刀劈開土地，把小種子播撒到溫暖的泥土裡。





Son moment préféré de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

...

她一天中最喜歡的時候就是日落時分。當天黑了，看不到花花草草時，旺加里就知道她該回家了。她走在農田裡的小路上，還要過幾條河。



Wangari était une enfant intelligente et avait hâte d'aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.

...

旺加里是個聰明的孩子，她迫不及待地想要去上學，但是她的父母希望她能在家，幫著幹農活。當旺加里七歲的時候，她的哥哥說服了父母，讓旺加里去上學。

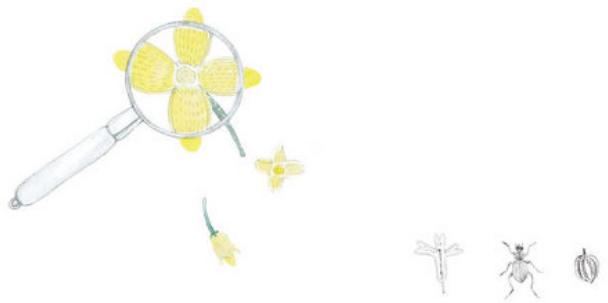


Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.

...

旺加里太喜歡學習了。旺加里讀了很多書，學到很多知識。她的成績非常好，最後收到了美國大學的錄取信，邀請她去美國讀書。旺加里太興奮了，她真想去世界各地走走看看。

A l'université américaine, Wangari apprit beaucoup de choses nouvelles. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.



...

在美國的大學裡，旺加里學到了很多新鮮事物。她研究植物，以及它們的生長過程。她想起她自己是怎麼長大的：她和兄弟們在美麗的肯尼亞森林裡玩耍。

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.

...

她學得越多，就越熱愛肯尼亞人民。她想要幫助肯尼亞人民过上自由、快樂的生活。她學得越多，就越想念自己在非洲的家鄉。





Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.

...

當旺加里完成學業時，她回到了肯尼亞，但是她的祖國已經今非昔比了。大地上建起了農場，婦女們找不到柴火做飯。人們過著窮苦的日子，孩子們飢腸轆轆。



Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.

...

旺加里知道自己要做什麼。她教婦女們如何用種子種出大樹。婦女們賣樹賺錢，補貼家用。婦女們都很高興。旺加里使她們覺得自己變得堅強勇敢了。



Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

...

時光飛逝，小樹長成了參天大樹，又匯聚成了森林，河水穿流而過。旺加里的辦法傳遍了非洲。今天，因為旺加里當初的種子，已經長出了幾百萬棵大樹。



Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

...

旺加里努力工作，引起了全世界的注意，人們授予她諾貝爾和平獎，她是非洲第一位獲得這份殊榮的女性。

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle
à chaque fois que nous voyons un bel arbre.

...

旺加里在2011年去世，但是每次我們看到大樹時，都會
想起這位傑出的女性。





香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

一粒小種子：旺加里·馬塔伊的故事

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Boulanger Mirei, Translators without Borders (fr), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).